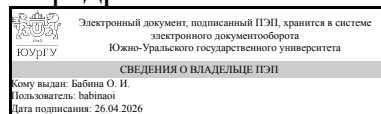


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



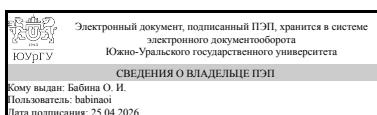
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.М0.09 Лингвистическая экспертиза перевода  
для направления 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика  
уровень Магистратура  
магистерская программа Лингвистическая экспертиза текста и перевод  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

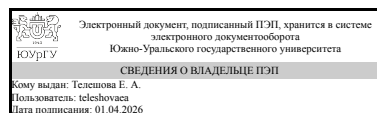
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 993

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель: формирование компетенции в области лингвистической экспертизы переводов, включая методы анализа оригиналов и их переводческих версий, а также навыки оформления экспертного заключения. Задачи: - ознакомить со спецификой лингвистической экспертизы как прикладной ветви лингвистики - формировать навыки анализа переводов на уровне формы, содержания и стиля. - формировать навыки сравнения оригинала и перевода, выявления ошибок и степеней соответствия.

## Краткое содержание дисциплины

Лингвистический анализ оригинала. Перевод как объект экспертизы. Методы экспертизы переводов. Экспертное заключение по переводу

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2 Способен осуществлять оценку качества письменного и устного перевода | Знает: - нормативно-правовые основы судебной переводческой экспертизы: процессуальный статус эксперта-переводоведа, права и обязанности, требования к заключению эксперта; - типологию переводческих ошибок (смысловые, стилистические, грамматические, лексические, прагматические) и критерии их дифференциации по степени значимости (критические / некритические); - методики сопоставительного анализа исходного текста и текста перевода на различных языковых уровнях (лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом) с использованием лингвистических и переводоведческих инструментов. - особенности экспертного анализа устного перевода (последовательного, синхронного, с листа) на основе аудио- и видеозаписей: критерии точности, полноты, темпа, коммуникативной эффективности. - современные технологии автоматизированного перевода и их «следы» в тексте для выявления факта использования машинного перевода без пост-редактирования; - жанрово-стилистические особенности текстов различных типов (рекламные, договорные, публицистические, научно-технические, официально-деловые, художественные) и их влияние на выбор критериев оценки качества перевода; Умеет: - классифицировать выявленные отклонения по степени значимости: критичные (влекущие юридически значимое искажение смысла) и некритичные (не влияющие на понимание); - отграничивать переводческие ошибки от объективных трудностей перевода |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>(безэквивалентная лексика, культурные реалии, многозначность) и от переводческих решений, обусловленных нормой языка перевода; - проводить сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода для выявления смысловых расхождений, фактических ошибок, стилистических несоответствий и прагматических сдвигов; - формулировать экспертные выводы в четкой, обоснованной форме с указанием конкретных фрагментов исходного текста и перевода, иллюстрируя расхождения с использованием методов переводческого анализа; - составлять заключение эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями (указание объектов исследования, методики, исследовательской части, выводов); - выявлять в переводе жанрово-стилистические несоответствия и оценивать их влияние на коммуникативную адекватность</p> <p>Имеет практический опыт: - проведения экспертных исследований письменных переводов различных жанров текстов (реклама, договоры, официальные документы, публикации в СМИ, переписка, аудиовизуальных текстов и других) в рамках учебных кейсов; - выявления в устном переводе (на основе аудио- или видеозаписей) фактических искажений, пропусков информации, нарушений коммуникативной адекватности и их документирования</p> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Переводческий анализ текста, Лингвистика перевода             | Не предусмотрены                            |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                  | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Переводческий анализ текста | <p>Знает: - теоретические основы переводоведения: понятия эквивалентности, адекватности, полноты передачи информации, функционально-стилистической и прагматической адаптации текста;- основные модели переводческого анализа текста (предпереводческий, переводческий и постпереводческий этапы);- понятия коммуникативного задания, жанрово-стилистической принадлежности, речевой интенции автора и их влияние на стратегию перевода;- типологию переводческих</p> |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | <p>трансформаций (лексические, грамматические, стилистические, прагматические) и критерии выбора оптимального варианта перевода;- метрики оценки качества перевода Умеет: - проводить предпереводческий анализ исходного текста: определять его тип, стиль, целевую аудиторию, коммуникативную задачу и предполагаемые трудности;- выбирать и аргументировать переводческие стратегии в зависимости от типа текста (официально-деловой, публицистический, художественный, научно-технический и др.) и условий перевода (письменный / устный);- выявлять в переводе смысловые, стилистические и прагматические погрешности и корректировать их;- определять степень эквивалентности и адекватности перевода на разных уровнях (семантическом, коммуникативном, жанрово-стилистическом) в зависимости от цели и условий перевода;- использовать метрики для оценки качества перевода. Имеет практический опыт: - перевода и редактирования перевода с использованием критериев адекватности, нормативности и коммуникативной уместности;- подготовки комментариев к собственному переводу с объяснением выбранных трансформаций, обоснованием работы с безэквивалентной лексикой и учетом стилистических особенностей;- работы с параллельными текстами, корпусами, словарями и справочными материалами для повышения качества перевода;</p> |
| Лингвистика перевода | <p>Знает: - теоретические основы лингвистики перевода,- приемы перевода, предпереводческого анализ текста оригинала и постпереводческого анализа текста перевода; - требования к оформлению текста перевода; - специфику перевода специальных разрядов лексики, специфичных грамматических явлений, Умеет: - применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализ текста, оценивать качество перевода Имеет практический опыт: - использования электронных ресурсов (словарей, орфографических, поисковых систем, систем автоматизированного перевода) в переводческой деятельности.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 64,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|--------------------|-------------|------------------------------------|
|--------------------|-------------|------------------------------------|

|                                                                                             |      | Номер семестра |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------------|
|                                                                                             |      | 4              |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                               | 108  | 108            |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                  | 56   | 56             |
| Лекции (Л)                                                                                  | 0    | 0              |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                  | 56   | 56             |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                    | 0    | 0              |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                         | 43,5 | 43,5           |
| Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы                        | 15   | 15             |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 15   | 15             |
| Выполнение мини-проектов                                                                    | 13,5 | 13,5           |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                     | 8,5  | 8,5            |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                    | -    | экзамен        |

## 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины      | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|---------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                       | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Введение в лингвистическую экспертизу | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 2         | Лингвистический анализ оригинала      | 12                                        | 0 | 12 | 0  |
| 3         | Перевод как объект экспертизы         | 16                                        | 0 | 16 | 0  |
| 4         | Методы экспертизы переводов           | 12                                        | 0 | 12 | 0  |
| 5         | Экспертное заключение по переводу     | 12                                        | 0 | 12 | 0  |

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                                                                                                                                                       | Кол-во часов |
|-----------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-2       | 1         | Понятие лингвистической экспертизы, виды экспертиз. Лингвистическая экспертиза переводческих текстов: объект, предмет, задачи.                                                                                                            | 4            |
| 3-5       | 2         | Структура текста, жанровая принадлежность, стилистическая окраска.                                                                                                                                                                        | 6            |
| 6-8       | 2         | Уровневый анализ: лексика, словообразование, морфология, синтаксис.                                                                                                                                                                       | 6            |
| 9-11      | 3         | Оценка качества перевода. (коммуникативно-психологических характеристик переводного текста относительно исходного (проявление переводческого творчества, отражение коммуникативного намерения, выражение переводческой установки и т.п.), | 6            |
| 12-14     | 3         | Типология переводческих ошибок (лексические, грамматические, стилистические, прагматические).                                                                                                                                             | 6            |
| 15-16     | 3         | Понятие адекватности и достаточности перевода.                                                                                                                                                                                            | 4            |
| 17-19     | 4         | Качественный и количественный анализ (частотные характеристики, повторы, стилистические маркеры).                                                                                                                                         | 6            |
| 20-22     | 4         | Сравнительный анализ оригинала и перевода.                                                                                                                                                                                                | 6            |
| 23-25     | 5         | Структура экспертного акта: введение, вопросы на экспертизу, методы,                                                                                                                                                                      | 6            |

|       |   |                                                                            |   |
|-------|---|----------------------------------------------------------------------------|---|
|       |   | результаты, выводы.                                                        |   |
| 26-28 | 5 | Работа с нормативными и прикладными источниками при оформлении заключения. | 6 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                                                  | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Семестр | Кол-во часов |
| Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы                        | 1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004<br>2. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 3. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста : теоретические основания и практика : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. вузов / А. Н. Баранов ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. - 5-е изд.. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 591 с. | 4       | 15           |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с. 3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение Текст учеб. пособие В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. - 420,[1] с. портр. 4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.                               | 4       | 15           |
| Выполнение мини-проектов                                                                    | 1. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 2. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 4       | 13,5         |

|  |                                                                                                                                                                                                                         |  |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | теоретические основания и практика :<br>учеб. пособие для филол. и лингв. фак.<br>вузов / А. Н. Баранов ; Рос. акад. наук,<br>Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. - 5-е<br>изд.. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 591 с. |  |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 4        | Текущий контроль | Доклад, презентация, опрос        | 1   | 5          | Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа.<br>5 баллов: ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии.<br>4 балла: студент свободно владеет большей частью материала, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии.<br>3 балла: студент владеет материалом темы с опорой на конспекты, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии.<br>2 балла: студент слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии.<br>1 балл: студент не владеет информацией, отказывается участвовать в дискуссии.<br>0 баллов: работа не выполнена. | экзамен          |
| 2    | 4        | Текущий контроль | экспертиза конкретного перевода   | 1   | 5          | Экспертиза конкретного перевода является видом текущего контроля и проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | экзамен          |

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>подобного типа.</p> <p>5 баллов: Содержание оригинала и коммуникативное задание передано полностью, студент классифицирует выявленные отклонения по степени значимости, отграничивает переводческие ошибки от объективных трудностей перевода, проводит сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода для выявления смысловых расхождений, фактических ошибок, стилистических несоответствий и прагматических сдвигов; формулирует экспертные выводы в четкой, обоснованной форме с указанием конкретных фрагментов исходного текста и перевода, иллюстрируя расхождения с использованием методов переводческого анализа; составляет заключение эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями (указание объектов исследования, методики, исследовательской части, выводов).</p> <p>4 балла: Основное содержание оригинала и коммуникативное задание передано, студент классифицирует выявленные отклонения по степени значимости, отграничивает в основном переводческие ошибки от объективных трудностей перевода, проводит сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода для выявления смысловых расхождений, фактических ошибок, стилистических несоответствий и прагматических сдвигов; формулирует экспертные выводы, но допускает ошибки при указании конкретных фрагментов исходного текста и перевода, иллюстрируя расхождения с использованием методов переводческого анализа; в целом корректно составляет заключение эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями.</p> <p>3 балла: Основное содержание оригинала и коммуникативное задание передано, студент классифицирует, но допускает ошибки отклонения по степени значимости, проводит сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода для выявления смысловых расхождений, фактических ошибок, стилистических несоответствий и прагматических сдвигов; формулирует экспертные выводы но допускает ошибки при указании конкретных фрагментов</p> |  |
|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|



|   |   |                  |        |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
|---|---|------------------|--------|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |        |   |   | <p>исходного текста и перевода; допускает ошибки при составлении заключения эксперта-переводоведа. 2 балла: Содержание оригинала и коммуникативное задание не передано, студент не классифицирует выявленные отклонения по степени значимости, не отграничивает переводческие ошибки от объективных трудностей перевода, с трудом проводит сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода для выявления смысловых расхождений, фактических ошибок, стилистических несоответствий и прагматических сдвигов; не формулирует экспертные выводы в четкой, обоснованной форме. 1 балл: Студент не владеет алгоритмом переводческой экспертизы, не способен отграничивать переводческие ошибки от объективных трудностей перевода, не способен представлять выводы в четкой, обоснованной форме с указанием конкретных фрагментов исходного текста и перевода.</p> <p>0 баллов: Работа не представлена.</p> |         |
| 3 | 4 | Текущий контроль | Тест 1 | 1 | 5 | <p>Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 1 содержит вопросы по темам "История развития переводческой науки".</p> <p>Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов.</p> <p>5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 %</p> <p>4 балла: количество правильных ответов не менее 75 %</p> <p>3 балла: количество правильных ответов не менее 60 %</p> <p>2 балла: количество правильных ответов менее 60 %</p> <p>1 балл: количество правильных ответов менее 50%</p> <p>0 баллов: работа не выполнена</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | экзамен |
| 4 | 4 | Текущий контроль | Тест 2 | 1 | 5 | <p>Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 2 содержит вопросы по темам "Различные подходы к интерпретации основных понятий теории перевода".</p> <p>Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов.</p> <p>5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 %</p> <p>4 балла: количество правильных ответов не менее 75 %</p> <p>3 балла: количество правильных ответов не менее 60 %</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | экзамен |

|   |   |                          |         |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |         |
|---|---|--------------------------|---------|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |         |   |   | <p>2 балла: количество правильных ответов менее 60 %</p> <p>1 балл: количество правильных ответов менее 50%</p> <p>0 баллов: работа не выполнена</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |         |
| 5 | 4 | Текущий контроль         | Тест 3  | 1 | 5 | <p>Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 2 содержит вопросы по темам "Различные подходы к интерпретации основных понятий теории перевода". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов.</p> <p>5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 %</p> <p>4 балла: количество правильных ответов не менее 75 %</p> <p>3 балла: количество правильных ответов не менее 60 %</p> <p>2 балла: количество правильных ответов менее 60 %</p> <p>1 балл: количество правильных ответов менее 50%</p> <p>0 баллов: работа не выполнена</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | экзамен |
| 6 | 4 | Промежуточная аттестация | Экзамен | - | 5 | <p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).</p> <p>5 баллов: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 85%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четкое и правильное изложение теоретического вопроса. При выполнении практического задания формулирует экспертные выводы в четкой, обоснованной форме с указанием конкретных фрагментов исходного текста и перевода, иллюстрируя расхождения с использованием методов переводческого анализа; составляет заключение эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями (указание объектов исследования, методики, исследовательской части, выводов).</p> <p>4 балла: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 75%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четко излагает теоретический</p> | экзамен |

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>вопрос, но допускает неточности. При выполнении практического задания в целом грамотно формулирует экспертные выводы в обоснованной форме с указанием основных фрагментов исходного текста и перевода, иллюстрируя расхождения с использованием методов переводческого анализа; составляет заключение эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями. 3 балла: Ответ неполный, раскрыт не менее чем на 60%. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Допускает неточности в раскрытии теоретического вопроса. При выполнении практического задания с трудом формулирует экспертные выводы с указанием релевантных фрагментов исходного текста и перевода, допускает ошибки при составлении заключения эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями (отсутствует указание объектов исследования, методики, исследовательской части, выводов). 2 балла: Ответ неполный, раскрыт менее чем на 60%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. При выполнении практического задания не способен формулировать экспертные выводы с указанием фрагментов исходного текста и перевода, не знаком с формой заключения эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями. 1 балл: Ответ обрывочный, раскрыт менее чем на 50%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. Не составлено заключение. 0 баллов: Ответ отсутствует.</p> |  |
|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения | Критерии оценивания |
|------------------------------|----------------------|---------------------|
|------------------------------|----------------------|---------------------|

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                         |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен | <p>Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Практическое задание включает экспертизу текста перевода. Итоговый балл формируется как сумма баллов, полученных за семестр за все виды контроля. В зависимости от набранного студентом балла в экзаменационную (аттестационную) ведомость и зачетную книжку студента выставляются оценки. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.</p> | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|

### 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | № КМ |   |   |   |   |   |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1    | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| ПК-2        | Знает: - нормативно-правовые основы судебной переводческой экспертизы: процессуальный статус эксперта-переводоведа, права и обязанности, требования к заключению эксперта; - типологию переводческих ошибок (смысловые, стилистические, грамматические, лексические, прагматические) и критерии их дифференциации по степени значимости (критические / некритические); - методики сопоставительного анализа исходного текста и текста перевода на различных языковых уровнях (лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом) с использованием лингвистических и переводоведческих инструментов. - особенности экспертного анализа устного перевода (последовательного, синхронного, с листа) на основе аудио- и видеозаписей: критерии точности, полноты, темпа, коммуникативной эффективности. - современные технологии автоматизированного перевода и их «следы» в тексте для выявления факта использования машинного перевода без пост-редактирования; - жанрово-стилистические особенности текстов различных типов (рекламные, договорные, публицистические, научно-технические, официально-деловые, художественные) и их влияние на выбор критериев оценки качества перевода; | +    | + | + | + | + | + |
| ПК-2        | Умеет: - классифицировать выявленные отклонения по степени значимости: критичные (влекущие юридически значимое искажение смысла) и некритичные (не влияющие на понимание); - ограничивать переводческие ошибки от объективных трудностей перевода (безэквивалентная лексика, культурные реалии, многозначность) и от переводческих решений, обусловленных нормой языка перевода; - проводить сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода для выявления смысловых расхождений, фактических ошибок, стилистических несоответствий и прагматических сдвигов; - формулировать экспертные выводы в четкой, обоснованной форме с указанием конкретных фрагментов исходного текста и перевода, иллюстрируя расхождения с использованием методов переводческого анализа; - составлять заключение эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями (указание объектов исследования, методики, исследовательской части, выводов); - выявлять в переводе жанрово-стилистические несоответствия и оценивать их влияние на коммуникативную адекватность                                                                                                                     |      | + |   |   |   | + |
| ПК-2        | Имеет практический опыт: - проведения экспертных исследований                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | +    | + |   |   |   | + |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |  |  |  |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|
|  | письменных переводов различных жанров текстов (реклама, договоры, официальные документы, публикации в СМИ, переписка, аудиовизуальных текстов и других) в рамках учебных кейсов; - выявления в устном переводе (на основе аудио- или видеозаписей) фактических искажений, пропусков информации, нарушений коммуникативной адекватности и их документирования |  |  |  |  |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004
2. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста : теоретические основания и практика : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. вузов / А. Н. Баранов ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. - 5-е изд.. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 591 с.

#### б) дополнительная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение Текст учеб. пособие В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. - 420,[1] с. портр.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" Серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "Вестник ЮУрГУ" серия "Лингвистика"

#### г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы                                           | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                         |
|---|----------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронный каталог ЮУрГУ                | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. <a href="https://lib.susu.ru/ftd">https://lib.susu.ru/ftd</a> |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Экзамен                         | 478 (1) | Мультимедийный класс с возможностью подключения к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) корпуса текстов (BNC, НКРЯ и др.) Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИИТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Реферат, AutoLex, InterAct). |
| Практические занятия и семинары | 478 (1) | Мультимедийный класс с возможностью подключения к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) корпуса текстов (BNC, НКРЯ и др.) Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИИТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Реферат, AutoLex, InterAct). |